

# GUIA PRÁTICO DE SEGURANÇA POLICIAL NA VIDA DIÁRIA

PARA LEVAR UMA VIDA TRANQUILA E COM SEGURANÇA

安全で快適な生活をおくるために



## ÍNDICE

1. Polícia da Província de Shimane  
~ Para uma vida tranquila e com segurança
2. O passaporte, Cartão de Residência de Permanência  
("Zairyuu Card")
3. Sobre a vida diária.
4. Sobre o trânsito  
~ Sinais de Trânsito, Regulamentação no Trânsito
5. Para evitar crimes
6. Se for vítima de crimes
7. Telefones de emergência 110  
~ Como fazer a denúncia
8. Outros  
~ Telefones de consultas de segurança policial #9110

## 目次

- 1 島根県警察 ~安心安全な生活のために
- 2 パスポートと在留カード
- 3 生活に関すること
- 4 交通に関すること ~交通標識、交通規則
- 5 犯罪防止のために
- 6 犯罪被害にあった場合
- 7 緊急時の電話 110 ~通報システム
- 8 その他 ~警察安全相談電話 #9110

CENTRAL DA POLÍCIA DA PROVÍNCIA DE SHIMANE

島根県警察本部

Edição : CENTRAL DA POLÍCIA DE SHIMANE  
Endereço : Shimane-ken, Matsue-shi, Tonomachi, 8-1  
Telefone : 0852-26-0110  
Homepage : <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

編集 島根県警察本部  
住所 島根県松江市殿町8番地1  
電話 0852-26-0110  
ホームページ <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

## 1 POLÍCIA DA PROVÍNCIA DE SHIMANE~PARA UMA VIDA COM SEGURANÇA E TRANQUILIDADE (島根県警察~安心安全な生活ために)

A Polícia da Província de Shimane trabalha noite e dia para que a população possa viver e trabalhar com segurança e tranquilidade.

### 【Serviços oferecidos pela Polícia】

Investigação de casos, apreensão de criminosos, investigação e acertos em acidentes de trânsito, controle e supervisão de trânsito, exames e administração de achados e perdidos, proteção de fugitivos do lar, proteção e orientação de menores, patrulhamento de áreas e compreensão de características regionais e de seus habitantes.

Este panfleto visa alertar os habitantes estrangeiros para não serem vítimas de crimes e de como notificá-lo à Polícia no caso de serem vítimas. Esperamos que os senhores possam usufruir de uma vida agradável na Província de Shimane.



島根県警察では、みなさんが安全で、安心して暮らし、働けるまちづくりを目指して日夜活動しています。

### 【警察~いろいろな仕事】

事件の捜査、犯人の逮捕、交通事故の捜査や処理、交通規制や取り締まり等、落とし物の照会・管理、家出人等の保護、非行少年の補導、各地の巡回、住民と地域状況把握など。

このパンフレットは、島根県で生活されている外国人のみなさんが、日常生活の中で、犯罪などの被害にあわないための注意や被害にあった際の警察への通報方法を説明したものです。みなさんが島根県で快適な生活を送ることを願っています。

## 2 PASSAPORTE, CARTÃO DE RESIDÊNCIA DE PERMANÊNCIA ~Zairyuu Card (パスポートと在留カード)

Seu passaporte, por favor.



O passaporte, seu “Zairyuu Card”(Cartão de Residência de Permanência) são seus únicos documentos de identidade.

パスポート若しくは在留カードはあなたの身分を示す唯一のものです。

Quando sair de casa, levar consigo seu “Zairyuu Card”(Cartão de Residência de Permanência) exceto os menores de 16 anos.

外出の際は、必ず在留カードを携帯してください。(16歳未満の者は除く)

Apresentar sem falta, seu passaporte, “Zairyuu Card”(Cartão de Residência de Permanência) aos Policiais quando solicitados.

警察官からパスポート若しくは在留カードの呈示を求められたときは必ず見せてください。

É seu dever fazer a ocorrência dentro de 14 dias para autoridade de imigração e controle de cartão de permanência, caso perca ou roubem seu “Zairyuu Card”(Cartão de Residência de Permanência) peça a reemissão de seu “Zairyuu Card”(Cartão de Residência de Permanência).

É também seu dever declarar para a prefeitura, os escritórios de vilas e cidades, caso haja a alteração de seu endereço.

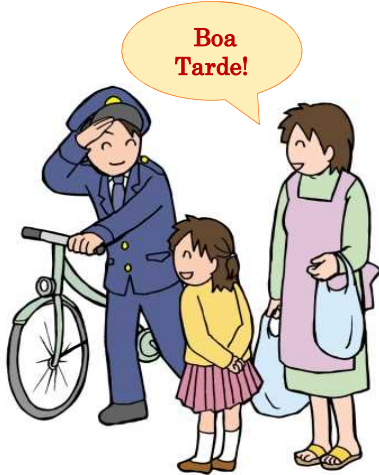
在留カードを失くしたり、盗まれたり、再交付を受けるときは、14日以内に出入国在留管理局に対し届け出しなければなりません。また、住所変更の時は市町村役場で手続きをしなければなりません。

Prestem atenção! Tomem cuidado!



Ao sairmos de casa, estamos num espaço público. Tentemos levar uma vida agradável, respeitando o mínimo de boas maneiras.

自分の家から外に出ると、そこは公共の場です。最低限のマナーは守って楽しい日常生活を送りましょう。



Procurem tomar iniciativas ao dizer bom dia!, boa tarde!, boa noite! às pessoas como membros de sua comunidade, entrosando-se nela.

すすんであいさつを行い、自らも地域住民として地域にとけ込みましょう。

À noite, façamos silêncio. Não incomodar vizinhos falando em voz alta, fazendo barulho alto mesmo em sua própria casa.

夜間は静かにしましょう。たとえ自分の家であっても、大声を出したり、大きな音を立てたりして周囲に迷惑をかけないようにしましょう。

Classificar os lixos e deixá-los em locais apropriados, nos dias e horários determinados pela sua cidade, aldeia ou vila. A forma de classificação variará de acordo com cada uma delas.

ごみは分類して、決められた日時、定められた場所に出して下さい。ゴミの分類方法と出し方は、各市町村で違いますので確認してください。



Prestem atenção!



Não levar embora lixos grandes sem autorização. Principalmente bicicletas, pois podem ser roubadas. Ao usá-la sem autorização, mesmo desconhecendo que é roubada, o ato de usufruí-la, pode ser considerado crime de roubo.

粗大ゴミ収集場所等のごみを勝手に持っていかないようにしましょう。特に自転車などは、誰かが乗り捨てていった盗品かもしれません。勝手に乗っていると、盗まれた自転車とは知らなくても犯罪とみなされることがあります。

Quando comprar sua bicicleta, registrá-la contra roubos na loja. O número de registro da bicicleta serve para identificar o proprietário. Ao verificar o número de registro de estrangeiro da bicicleta, podemos localizar o proprietário.

自転車を買ったときは、その自転車店で防犯登録をしてください。防犯登録番号は自転車の所有者を明確にするためのものです。例えば、盗難被害の自転車などを持ち主へ返す時には、登録番号から所有者を探すことができます。

Quando perder ou achar objetos, fazer a ocorrência no posto policial ou delegacia mais próximos. Há penalização, caso não faça a ocorrência, se aproprie dos objetos ou os doe a alguém.

物を無くしたとき、拾ったときには、近くの交番、警察署に届けましょう。拾った物を警察に届けずに、他人にあげたり自分のものにした場合は処罰されます。

Onde queixar-se de seus objetos perdidos e levar achados:  
Guaritas policiais, postos policiais e na Tesouraria de Delegacias



No Japão, os menores de 20 anos estão proibidos de beber álcool ou fumar. Pedimos que orientem seus filhos.

日本の法律では、20歳未満の飲酒、喫煙は禁止されています。子供さんへの指導をお願いします。



As leis do Japão proíbem explicitamente o porte, o uso, a cessão, a recepção, a compra e venda, a fabricação e tráfico de cocaína, maconha, drogas e narcóticos e os infratores são severamente punidos.

日本の法律では、コカイン、大麻、覚せい剤等の麻薬類を“所持・使用・譲渡・譲受・製造・密輸”することは法律で禁止されており、厳しく罰せられます。

## 4 SOBRE O TRÂNSITO

(交通に関すること)



Respeitar as leis de trânsito para evitar acidentes de carro. No Japão, os pedestres andam do lado direito e os carros, do lado esquerdo. Respeitar faróis e sinalizações.

交通事故を避けるために、交通ルールを必ず守ってください。

日本では、人は右側通行で、車は左側通行です。信号や標識に従いましょう。

### SINAIS DE TRÂNSITO

(交通標識)



Sinal verde → Atravessar!

Sinal amarelo → Atenção!

Sinal vermelho → Pare!



Passagem Interditada



Passagem Interditada para carros



Proibido avançar



Passagem Interditada para bicicletas



Proibido atravessar



Faixa de Segurança para pedestres



Passagem proibida



Pare!



Mão única



Passagem proibida em direções não-indicadas na placa

## REGRAS DE TRÂNSITO

( 交 通 規 則 )

### Pedestres : (歩行者)

- Em via de regra, os pedestres transitam no lado direito da rua.
- Quando há calçadas, os pedestres transitam nas calçadas.
- Quando for atravessar as ruas ou cruzamentos, usar a faixa de trânsito. Quando for atravessar a rua, olhar bem para os lados.
- 一般的に、歩行者は、道路の右側を通行します。
- 歩道がある場合は、歩行者は必ず歩道を通行します。
- 交差点や道路を横断するときは、横断歩道を渡りましょう。渡るときは左右の安全をよく確認しましょう。



### Quando for andar de bicicleta : (自転車に乗る時)

- Em via de regra, as bicicletas transitam no lado esquerdo da rua.
- É proibido andar de bicicletas com mais de uma pessoa ou andar paralelamente.
- É proibido andar de bicicleta com guarda-chuvas. É proibido andar de bicicleta com celular e só com uma mão na direção.
- É proibido andar de bicicleta sem acender a luz à noite. É proibido dirigir após beber álcool.
- 自転車に乗る時は道路の左側を通行します。
- 二人乗りや並走をしてはいけません。
- 傘をさしながら自転車に乗ったり、携帯電話で話しながら自転車に乗ってはいけません。
- 夜間にはライトを点灯してください。お酒を飲んでから自転車に乗ってはいけません。

**PERIGO!**  
Respeite as regras  
para evitar acidentes  
de trânsito.



andar a dois.



andar em paralelo



andar com guarda-chuva



andar telefonando

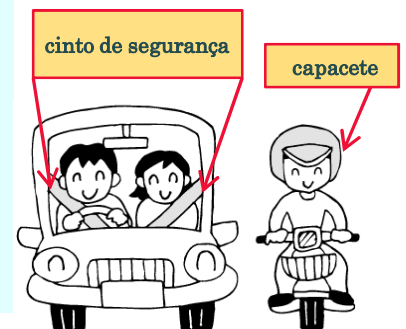


andar sem luz

### Quando for andar de carro e motocicletas : (車、バイクに乗る時)

- Transitar do lado esquerdo quando andar de carro ou motocicleta.
- Andar sempre com a carteira de motorista.
- Aperte sempre seu cinto de segurança. Usar capacete quando andar de motocicleta.
- É proibido dirigir após beber álcool.

- 車やバイクを運転する時には、左側を通行します。
- 免許証を必ず携帯してください。
- シートベルトは必ずしてください。バイクに乗る時はヘルメットを着用してください。
- お酒を飲んでから自動車を決して運転してはいけません。



**Trancar a porta de seu apartamento quando sair de casa para evitar roubo.**

外出時には、部屋の鍵を必ずかけて盗難などの被害にあわないようにしましょう。



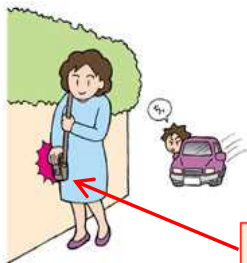
A porta está trancada.

A bicicleta está trancada



**Trancar seu carro, moto ou bicicleta quando for estacioná-los.**

自動車・オートバイ・自転車などを停めておく場合は、必ず鍵をかけましょう。



OK!



**Carregar sua bolsa do lado oposto do trânsito para evitar trombadinhas motorizados.**

バッグは車道の反対側にしっかり持って、ひったくりにあわないようにしましょう。

Carregar sua bolsa do lado oposto do trânsito!

Cuidado!



**Não andar sozinho com muito dinheiro.**

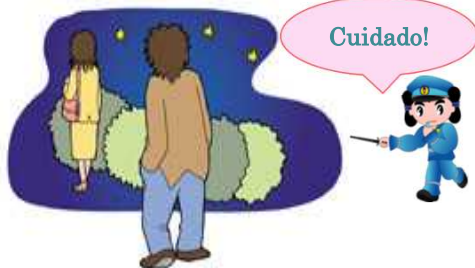
一人で大金を持って歩かないようにしましょう。



Cuidado!

**Não andar sozinho(a) de noite em ruas escuras e sem pessoas.**

夜間一人で暗く人気のない道を通らないようにしましょう。



Cuidado!

**Quando sentir perigo, grite ou fuja em casas para pedir socorro.**

危険を感じたときは、大声をあげるか、近くの家に助けを求めて駆け込みましょう。

**Tomem cuidado com pessoas que lhe perguntam: "tá precisando de dinheiro?" e tentam seduzir para roubar juntos ou prostituição dizendo que lhe proporcionará dinheiro.**

「売春はお金になるからしないか。」「お金が要るの？一緒に泥棒しようよ。」などと、誘惑してくる人には注意しましょう。



Cuidado!

**Pessoas Suspeitas!**

**Em caso de ser vítima de crime, disque 110!**

犯罪にあったときは、すぐに110番をダイヤルし、警察に通報してください。

Em casos de violência, ferimento, roubo ou assalto, discar 110 imediatamente. Em caso de haver feridos, discar 119 (corpo de bombeiros) para chamar a ambulância.

**【Atenção】**

O telefone de emergência 119 é o número de telefone do corpo de bombeiros que envia ambulâncias e carros de bombeiros. Peça pela ambulância, após conectar-se a 119.

暴行、傷害、強盗など犯罪などの被害にあったときは、すぐに110番をダイヤルしてください。けが人がいるときは、“119”番をダイヤルして消防につなぎ、救急車を呼んでください。

**【注意】**

緊急電話“119”は消防の番号です。救急車または消防車を派遣します。119番につながってから、救急車が必要な旨を伝えてください。

110 → **Polícia!**  
Rádio Patrulha



119 → **Corpo de Bombeiros!**  
Ambulância



119 → **Corpo de Bombeiros!**  
Carro de bombeiros



Quando for testemunha ocular de crime, colabore com a Polícia discando 110 e dando informações que colaborem na investigação para manter a segurança pública.

犯罪を目撃したときは警察に110番通報するなど、犯罪捜査に協力してください。共に安心して暮らせるまちをつくりましょう。

Quando seu automóvel, sua bicicleta forem roubados, relate o fato imediatamente à Polícia. Ao fazer o relato, necessitará do número do registro do automóvel ou da moto ou bicicleta e o número e letras da chapa do carro ou da moto. Quando comprar a bicicleta, não se esqueça de marcar o número de registro para não esquecer. No caso de não se lembrar, pergunte-o à loja.

自転車、自動車などを盗まれたときには、すぐに警察に届け出をしてください。届出のときには盗まれた自転車、バイク、自動車の防犯登録番号、ナンバープレート等の番号が必要になります。これらの番号は忘れやすいので、自転車等を買ったときに、番号を控えておくようにしましょう。番号がわからない場合は、自転車等を買ったお店へ問い合わせてください。



**Não mexa, deixe como está!**

No caso de encontrar seu quarto desarrumado por alguém, disque 110, sem mexer no quarto. A Polícia iniciará a investigação ao chegar, encontrando rastros do criminoso.

部屋の中を荒らされた場合は、そのままの状態110番してください。警察が現場へ到着すると、捜査を開始し、そこから犯人の手掛かりを探します。



“110” ⇒ Disque em casos de incidentes e acidentes para conectar-se à Polícia.

“119” ⇒ Disque em casos de incêndio, ferimentos e enfermidades repentinas e agudas para conectar-se ao Corpo de Bombeiros incluindo a chamada de ambulância.

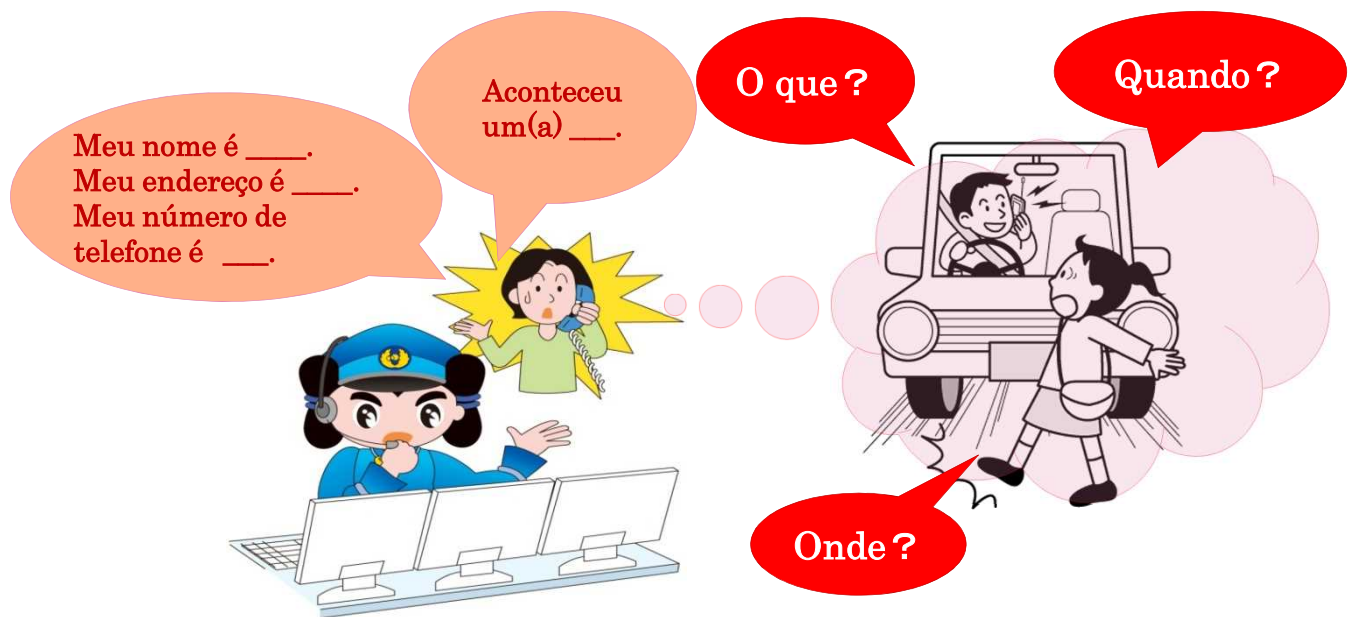
【 Atenção! 】

110 e 119 são telefones de emergência. Não utilizá-los em casos de não-emergências.

“110番”は事件・事故にあったときにかけてください。(警察へつながります。)

“119番”は火事が発生したとき、ケガや急病で救急車を呼ぶときにかけてください。(消防へつながります。)

(注意) 110番、119番は緊急電話番号です。緊急時以外には使用しないでください。



Ao ser atendido(a) pelo 110, comunique o fato com calma.

(110番につながったら、落ち着いて状況等を伝えてください。)

1 **O que aconteceu?** (何が起きたか?)

2 **Onde?** (どこで?)

(Quando não souber dizer onde, diga as características dos prédios e paisagem ao redor.)

(場所を説明できないときは、周りの建物などの特徴などを教えてください。)

3 **Quando?** (いつ?)

4 **Qual a situação? Há feridos?** (今の状況は? けが人はいますか?)

5 **Viu o criminoso?** (犯人?) (Qual a sua aparência, traje e em que direção fugiu?)

(犯人の容貌、服装、逃げた方向など)

6 **Quem está telefonando?** (通報者は~) (nome, endereço e número de telefone)

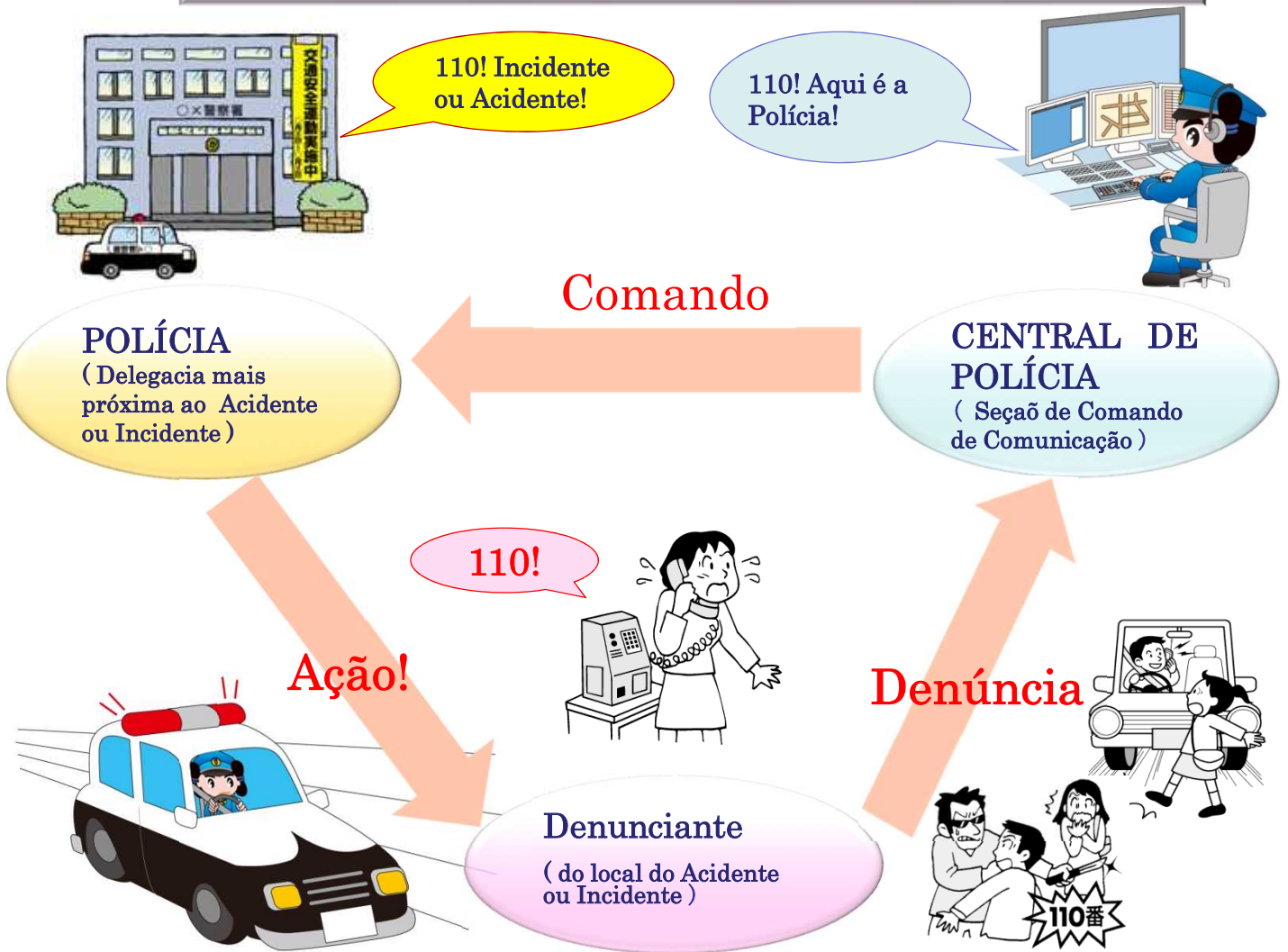
(住所、氏名、電話番号など)

Se não for possível telefonar você mesmo(a), peça imediatamente a alguém próximo que entenda o japonês para que o (a) ajude.

自分でかけることができないときは、直ちに近くにいる人や日本語の分かる人、日本人の友人などに助けを求めてください。



DISQUE “110”~SISTEMA DE DENÚNCIAS E OCORRÊNCIAS  
(110番～通報システム)



8 OUTROS~TELEFONE DA POLÍCIA DE CONSULTA SOBRE SEGURANÇA : DISQUE #9110 (その他～警察安全相談電話 #9110)

DISQUE #9110 é o telefone da Polícia de consulta sobre segurança. Quando tiver problemas de segurança, disque e consulte #9110.

O atendimento é somente em japonês. Peça a alguém que fale japonês para servir de intérprete e fazer a ligação.

**【ATENÇÃO!】** Disque 110 é telefone de emergência. Quando não for urgente, ligar para #9110.

#9110は警察安全相談電話です。何か困ったことがある時は、#9110をダイヤルして相談してください。

相談電話は日本語のみの対応です。どなたか日本語の分かる方に通訳してもらい、電話してください。

(注意)110番は緊急電話です。緊急ではない場合は #9110をご利用ください。

Eu não falo japonês. O que eu faço?

Eu te ajudo.



O conteúdo do guia prático de segurança policial é conforme setembro de 2009.  
生活安全手帳:内容は2009年9月現在のものです。